

淡江大學 103 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯實務與理論專題研究	授課 教師	黃永裕 HUANG YUNG-YU
	SEMINAR ON TRANSLATION THEORIES AND PRACTICES		
開課系級	共同科－外語 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TGFXB0A		
系（所）教育目標			
<p>一、奠定專業知識之基礎，加強跨領域之學習能力，以符合時代潮流社會需求。</p> <p>二、培養獨立思考與實踐之能力，強化自我學習及團隊合作之精神。</p> <p>三、訓練聽、說、讀、寫、譯的能力。</p> <p>四、培育學生人文素養。</p> <p>五、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
系（所）核心能力			
<p>A. 具備各系自訂之外語畢業檢定能力。</p> <p>B. 具備資料收集、書面及口頭報告的能力。</p> <p>C. 具備獨立思考、團隊合作與溝通的能力。</p> <p>D. 具備網路自主學習的能力。</p> <p>E. 具備國際觀與跨文化的認知。</p>			
課程簡介	<p>本課程將結合翻譯理論與實務，廣邀校內、外翻譯老師與業界人士，由淺入深，逐一介紹翻譯的基本理論與領域、口/筆譯工作的實務現況、及未來的展望，以啟發和培養學生對翻譯的興趣，讓有志翻譯工作者有個清楚的輪廓。</p>		
	<p>This course aims to integrate the theory and practice of translation/interpretation by offering a series of lectures on various topics given by scholars and practitioners, developing students' interest in translation/interpretation and showing them some basic guidelines for future career.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	本課程將結合翻譯理論與實務，廣邀校內、外翻譯老師與業界人士，由淺入深，逐一介紹翻譯的基本理論與領域、口/筆譯工作的實務現況、及未來的展望，以啟發和培養學生對翻譯的興趣，讓有志翻譯工作者有個清楚的輪廓。	This course aims to integrate the theory and practice of translation/interpretation by offering a series of lectures on various topics given by scholars and practitioners, developing students' interest in translation/interpretation and showing them some basic guidelines for future career.	C3	A

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	本課程將結合翻譯理論與實務，廣邀校內、外翻譯老師與業界人士，由淺入深，逐一介紹翻譯的基本理論與領域、口/筆譯工作的實務現況、及未來的展望，以啟發和培養學生對翻譯的興趣，讓有志翻譯工作者有個清楚的輪廓。	講述	報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◇ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◇ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	104/02/24~ 104/03/01	課程介紹與規定	
2	104/03/02~ 104/03/08	怎樣做好翻譯與翻譯的前景?	蘇正隆：師大翻譯研究所兼任教授/書林董事長
3	104/03/09~ 104/03/15	使用語料庫輔助翻譯	廖柏森：師大翻譯研究所所長
4	104/03/16~ 104/03/22	刻意練習與口譯技能習得	汝明麗：師大翻譯研究所教授
5	104/03/23~ 104/03/29	筆譯的條件和技巧	
6	104/03/30~ 104/04/05	(清明節春假)	
7	104/04/06~ 104/04/12	筆譯職場的條件和實務	陳碧珠：翻譯社
8	104/04/13~ 104/04/19	口譯的條件和技巧	吳敏嘉：台大翻譯研究所教授
9	104/04/20~ 104/04/26	新聞翻譯(平面媒體)	王麗娟：聯合報新聞編譯
10	104/04/27~ 104/05/03	期中考試週	
11	104/05/04~ 104/05/10	新聞翻譯(電子媒體)	翁如玫：民視新聞編譯

12	104/05/11~ 104/05/17	電影翻譯	黃永裕
13	104/05/18~ 104/05/24	口譯的條件和技巧	陳安頌
14	104/05/25~ 104/05/31	翻譯工作甘苦談	顧淑馨：天下出版社專業翻譯
15	104/06/01~ 104/06/07	口譯的實務與展望	郭岱宗
16	104/06/08~ 104/06/14	觀光旅遊導覽翻譯	吳岳峰：淡水古蹟園區導覽員
17	104/06/15~ 104/06/21	期末總結Q&A	
18	104/06/22~ 104/06/28	期末考試週	
修課應 注意事項	本課程安排每週由不同專家演講，給真正對翻譯有興趣的人選修，學生必須切記：1.提前進教室坐定、領取作業表格，缺席一次扣平時成績2%，2.每週演講結束立即繳交心得報告，佔總成績70%，3.最後一週繳交期末報告，佔總成績20%。		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	無		
參考書籍	書林譯學叢書		
批改作業 篇數	13 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：70.0 % ◆期中評量： % ◆期末評量： % ◆其他〈期末報告〉：20.0 %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		